

УДК 81'44

Е. В. Чалая

**МЕСТО НОМИНАЦИЙ МОРСКОЙ ФАУНЫ В АНГЛИЙСКОМ,
ФРАНЦУЗСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

Современный этап развития лингвистики, отмеченный всеобщим интересом к содержательной и функциональной стороне языка, поставил в центр исследования изучение не только внутренних, но и внешних связей языка с действительностью, которую он отражает, и с человеком, внутренний мир которого он представляет [1, с. 8]. На данный момент сопоставительная лингвокультурология – одно из самых современных и актуальных направлений лингвистики, и особенно значительны в этой области работы Ю. Д. Апресяна, Н. Д. Арутюновой, Р. Барта, Г. Д. Гачева, В. В. Воробьева, А. А. Потебни, Ю. С. Степанова и других.

Объект нашего исследования – лексико-семантическая группа (ЛСГ) названий морской фауны в английском, французском и украинском языках, т.к. она является неотъемлемой частью языковой картины мира любого этноса и отражает его национально-культурную специфику и традиционный способ жизни.

Для воспроизведения языковой таксономии морской фауны в сопоставляемых языках и проведения количественного анализа следовало определиться с границами исследуемой ЛСГ в каждом из них, а также с числом слов, входящих в неё. Для этой цели мы сформировали корпус названий морской фауны, используя толковые словари английского, французского и украинского языков.

Общее количество названий морской фауны, обнаруженных нами в крупных толковых словарях английского языка, составило 130 слов. Тем не менее, эти 130 зоолексем не представляли такое же количество животных, т.к. в полученном перечне одно животное могло именоваться с помощью целого пучка разных лексических единиц. Среди них были не только синонимы, например: *jellyfish*, *medusa* (медуза); *tuna*, *tunny* (тунец); *plaice*, *flounder* (камбала), но и обозначения особей разного пола: *salmon*, *kipper* (лосось), разного возраста: *cod*, *codling* (треска); *eel*, *elver* (угорь) и т. д.

Для того чтобы определить сколько представителей морской фауны отражалось нашим массивом, мы сгруппировали все зоонимы вокруг обозначаемых ими животных. В результате мы насчитали 112 лексических групп. Построив соответствующую таблицу, мы сделали вывод, что представители морской фауны, играющие наиболее важную роль в жизни англичан, это: **рыбы** (45 наименований): из них наиболее важные это – **лосось** (7 наименований), **камбала** (6 наименований),

треска (4 найменування); **моллюски** (22 найменування) и **китовые** (13 найменувань).

<i>Fish (рыба)</i>	<i>Anchovy, angelfish, barracuda, beluga, bonito, brill, Bombay duck, cod, conger, coelacanth, coley, dory, eel, flying fish, gurnard, haddock, halibut, herring, kinglip, mackerel, marlin, mullet, piranha, plaice, rainbow trout, saithe, salmon, rock salmon, sardine, sawfish, shad, snook, sea urchin, silverfish, sprat, stickleback, stingray, sturgeon, swordfish, trout, rainbow trout, tuna, turbot, white fish, wrasse.</i>
<i>Mollusk (моллюск)</i>	<i>Abalone, winkle, whelk, toheroa, shellfish, razor shell, bivalve, clam, cockle, conch, limpet, mussel, nautilus, oyster, paua, scallop, toheroa, cuttlefish, triton, octopus, squid</i>
<i>Cetaceans (китовые)</i>	<i>Whale, cachalot, sperm whale, whalebone whale, blue whale, killer whale, right whale, rorqual, humpback, dolphin, bottlenose dolphin, grampus</i>
<i>Salmon (лосось, семга)</i>	<i>Red salmon, redfish, grilse, kipper, parr, rock salmon</i>
<i>Plaice (камбала)</i>	<i>Flounder, sole, flatfish, lemon sole, brill</i>
<i>Cod (треска)</i>	<i>Smolt, codling, gadoid</i>

Общее количество названий морской фауны, обнаруженных нами в крупных толковых словарях украинского языка составляет всего 78 слов, которые и служат обозначениями для 78 животных (т.к. синонимов в составленной нами ЛСГ не обнаружено). Можно заключить, что представители морской фауны, играющие наиболее важную роль в жизни украинцев, это в основном **рыбы** (40 наименований) и **моллюски** (10 наименований).

<i>Риба</i>	<i>Анчоус, баракуда, білуга, вобла, вугор, івасі, кефаль, кілька, макрель, минтай, мойва, молот-риба, мурена, нельма, окунь, оселедець, осетер, палтус, пеламіда, пікши, піранья, пузанок, путасу, сайда, сайка, сайра, салака, сардина, севрюга, скат, скумбрія, ставрида,</i>
-------------	---

	<i>судак, сьомга, тріска, тунець, тюлька, форель, хек, чавича</i>
<i>Моллюск</i>	<i>Восьминіг, кальмар, каракатиця, мідія, наутилус, рапана, скойка, спрут, устриця</i>

Общее количество названий морской фауны, обнаруженных нами в крупных толковых словарях французского языка, составляет 249 слов. В полученном нами перечне наименований встречается достаточно синонимов, например: *aiguille, syngnathe* (рыба-игла); *bar, serran* (каменный окунь); *marteau, requin-martreau* (рыба-молот); *narval, licorne de mer* (нарвал); а также названия, обозначающие особей разного возраста: *ouananiche, saumoneau, tacon* (лосось); *anguille, civelle* (угорь); *baleine, baleineau* (кит); *lamproie, chatouille* (минога) и т.д.

Мы сгруппировали все зоонимы вокруг обозначаемых ими животных и в результате насчитали 210 лексических групп, служащих для обозначения 210 животных. Соответственно, представители морской фауны, играющие наиболее важную роль в жизни французов, это: **рыбы** (105 наименований), из них наиболее важные – **тунец** (6 наименований), **лосось** (5 наименований), **камбала** (3 наименования), **угорь** (3 наименования), **моллюски** (46 наименований) и **ракообразные** (15 наименований).

<i>Poisson (рыбы)</i>	<i>Achigan, Aiguille, Allache, Alose, Anchois, Anguille, Baliste, Bar, Barracuda, Baudroie, Bélouga, Black-bass, Blennie, Bonite, Cabillan, Cabot, Capitaine, Carrelet, Chimère, Cœlacanthe, Coffre, Colin, Combattant, Daurade, Espadon, Exocet, Gambusie, Girelle, Gobie, Gon(n)elle, Grondin, Hareng, Harenguet, Hippocampe, Labre, Lançon, Lépidosirène, Lieu, Lieu noir, Limande, Loche, Loche de mer, Loricair, Lotte de mer, Loup, Maquereau, Maquereau bâtard, Marteau, Mendole, Merlan, Merluche, Mérrou, Môle, Morue, Morue arctique, Morue du Pacifique occidental, Morue fraîche, Morue polaire, Muge, Mulet, Murène, Omble de fontaine, Ombrine, Ophiure, Orphie, Ouananiche, Pagel, Pague, Pastenague, Pégase, Picarel, Pilote, Piranha, Poisson-lune, Poisson-perroquet, Poisson plat, Poisson-scie,</i>
-----------------------	---

	<i>Raie, Raie bouclée, Rascasse, Rascasse blanche, Rémora, Saint-pierre, Sandre, Sardine, Sciène, Sébaste, Sole, Spatangue, Sphyrène, Surmulet, Tacaud, Tarpon, Tétrodon, Thon, Thon blanc, Thon rouge, Thonine, Tranchoir, Truite, Truite de mer, Turbot, Uranoscope, Zancle.</i>
<i>Mollusque (моллюски)</i>	<i>Acéphale, Argonaute, Bigorneau, Buccin, Burgau (turritelle), Casque, Chiton, Clovisse, Coque, Coquille Saint-Jacques, Dentale, Donax, Doris, Fuseau, Gryphée, Huître, Huître perlière, Isocarde, Jambonneau, Lithodome (lithophage), Littorine, Manche de couteau, Moule, Moule d'étang, Murex, Mye, Nautile, Octopode, Oreille-de-mer, Ormeau, Oscabrion, Palourde, Patelle (berniq, bernicle), Pecten (peigne, pétoncle), Pholade, Planorbe, Praire, Seiche (sèche), Solen, Strombe, Testacelle, Trévang, Tridacne, Troche, Calmar</i>
<i>Crustacés (ракообразные)</i>	<i>Bouquet, Cancre, Crabe, Crevette, Crevette rose, étrille, Homard, Langouste, Langoustine, Ligie, Pagure, Pinnothère, Puce de mer [de sable], Salicoque, Tourteau</i>
<i>Thon (тунець)</i>	<i>Bonite, Germon, Thon blanc, Thon rouge, Thonine</i>
<i>Salmonidés (лососёвые)</i>	<i>Black-bass, Ouananiche (Saumon, Saumoneau, Tacon), Truite (Truite saumonée), Truite de mer</i>

Следует отметить, что номинации морской фауны наиболее широко представлены во французском языке. Этот факт можно объяснить важностью моря в хозяйственной жизни страны, особенностями французской кухни (Франция специализируется на разведении съедобных моллюсков) и менталитетом носителей языка. На втором месте находится ЛСГ названий морской фауны английского языка. Не только для Франции, но и для островного государства Великобритании моря и океаны всегда играли важную роль в хозяйственной и культурной жизни. Тогда как для Украины, расположенной в основном в пределах равнины, роль морской фауны наименее важна, что и находит соответствующее отражение в языке.

Таким образом, языки отличаются не только грамматикой и лексиконом, но ещё и национально-культурной спецификой членения мира – выделения в нем существенных для данного народа и его экологической сферы элементов, свойств и явлений [2, с. 103]. Можно сделать вывод, что количество имён, с помощью которых в языке обозначается то или иное животное, прямо пропорционально значению данного животного в жизни людей; представленность исследуемых лексических единиц является важной характеристикой, указывающей на их реальный вес и в языке, и в жизни народа.

Список использованной литературы

1. Алимжанова Г. М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека / Г. М. Алимжанова. – Алматы : Санат, 2010. – 300 с. 2. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц : текст. / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 142 с.

Чала Є. В. Місце номінацій морської фауни в англійській, французькій, українській мовах: порівняльний аспект

У статті наводиться порівняння лексико-семантичних груп назв морської фауни в англійській, французькій і українській мовних картинах світу. Для відтворення мовної таксономії морської фауни визначається межа лексико-семантичної групи, що є об'єктом дослідження в кожній з вищезазначених мов. Проводиться кількісний і якісний аналіз досліджуваних лексичних одиниць. У якості ілюстративного матеріалу наводиться таблиця мовних таксономій морської фауни у порівнюваних мовах.

Ключові слова: номінація, мовна таксономія, лексико-семантична група, зоолексема.

Чалая Е. В. Место номинаций морской фауны в английском, французском и украинском языках: сопоставительный аспект

В статье сопоставляются лексико-семантические группы названий морской фауны в английской, французской и украинской языковых картинах мира. Для воспроизведения языковой таксономии морской фауны определяется граница исследуемой лексико-семантической группы в каждом из языков. Проводится количественный и качественный анализ исследуемых лексических единиц. В качестве иллюстративного материала приводится таблица языковых таксономий морской фауны в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: номинация, языковая таксономия, лексико-семантическая группа, зоолексема.

Chalaya Ye. V. The Place of Marine Fauna Nominations in English, French and Ukrainian Languages: Comparative Aspect

The article touches upon the subject of comparative linguistic culturology – one of the most modern and urgent fields of linguistics. The object of study is lexical semantic group of marine fauna nominations in the English, French and Ukrainian languages, as it is an integral part of any language representation of the world and it reflects the specific character, cultural peculiarities and traditional way of life of a certain people. The lexical semantic groups of marine fauna nominations in the languages under study are compared in the article. The scope of this group is defined in each language (with the help of explanatory dictionaries) to reproduce the marine fauna taxonomy in English, French and Ukrainian. The quantitative and qualitative analyses of the corresponding lexical units are conducted. The table of marine fauna taxonomies in the compared languages is given by way of an example. The article concludes that the number of names used in a certain language to denote a certain animal is directly proportionate to the importance of this animal in the life of the native speakers of this language.

Key words: nomination, language taxonomy, lexical semantic group, zoolexeme.

Стаття надійшла до редакції 05.02.2013 р.

Прийнято до друку – 30.05.2013 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Левицький А. Е.